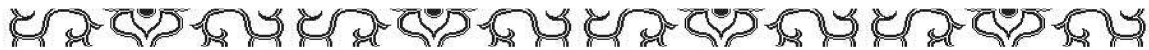


アイヌタイムズ

第 43 号

2007 年 12 月 10 日 (月) アイヌ語ペンクラブ



先住民族の権利宣言 *Senzyûminzoku no kenrisengen*



モシリ エピッタ 先住民族 ウタラ 3 億 7000 万 パクノ オカ ヤク ア・イエ。 2007
Mosir epitta senzyûminzoku utar 3oku7senman pakno oka yak a=ye. 2007

パ 9 チュパ 13 ト タ ニューヨーク ウン 国連 オッタ ウエカラパ アン ヒ
pa 9 cup 13 to ta Nyûyôku un Kokuren or ta uwekarpa an hi

タ、「先住民族の権利に関する国連宣言」(先住民族 ピリカノ オカ クニ ア・キ エアツカイ
ta, “Senzyûminzoku no kenri ni kansuru kokuren sengen” (Senzyûminzoku pirkano oka kuni a=ki easkay

ペ マカナク オカ ヤ カ ア・ヌイエ カンピ) ア・カン ルウエ ネ。ラムオシマ 政府
pe makanak oka ya ka a=nuyé kanpi) a=kar ruwe ne. Ramuosma sêhu

ポロンノ オカ ルウエ ネ。
poronno oka ruwe ne.

143 政府 ラムオシマ フ、イネ 政府 コパン フ、政府 シネフ イカシマ ワン ペ
143 sêhu ramuosma wa, ine sêhu kopan wa, sêhu sinep ikasma wan pe

アナクネ ネフ カ ソモ イエ ルウエ ネ。ネ 宣言 コパン ペ アナクネ、カナダ、ア
anakne nep ka somo ye ruwe ne. Ne sengen kopan pe anakne, Kanada, A-

メリカ、オーストラリア、ニュージーランド 政府 ネ ルウエ ネ。タネ、コ 土地 ネヤ
-merika, Ôsutoraria, Nyûzîrando sêhu ne ruwe ne. Tane, kor toti neya

資源 ネヤ 先住民族 コホシツパレ ヤッカ ピリカ ヤ カ ウコチャランケ ヒ クス、エ
sigen neya senzyûminzoku kohosippare yakka pirka ya ka ukocaranke hi kusu, e-

ネ コパン ペ ネ ルウエ ネ。
-ne kopan pe ne ruwe ne.

日本政府 ラムオシマ ア コカ、民族自決権 ネヤ、集团的権利 ネヤ、財産権 ネヤ、
Nihon-sêhu ramuosma a korka, minzoku-ziketuken neya, syûdanteki-kenri neya, zaisanken neya,

ウサ オカ 権利 アナク、エエセ カ エラムカツチャウシ ヤク ア・イエ。
usa oka kenri anak, eese ka eramkatcaus yak a=ye.

日本国憲法 カ タ、権利 アナクネ シネン ピシノ アン クニ ア・ヌイエ ワ アン
Nihonkoku-kenpô ka ta, kenri anakne sinen pisno an kuni a=nuyé wa an

クス、ネ 憲法 ア・エアシリカラ ヤク エアシリ 民族 コ 権利 カ ア・ラムオシマ
kusu, ne kenpô a=eásirkar yak easir minzoku kor kenri ka a=ramuosma

ナンコ 科カ、日本政府 エネ イキ ヒ コパン フ アン ナンコ。
nankor korka, Nihon-sêhu ene iki hi kopan wa an nankor.

ロシア ネヤ ナイジェリア ネヤ ネフ カ ソモ イエ ルウエ ネ。
Rosia neya Naizyeria neya nep ka somo ye ruwe ne.

ネ 宣言 カンピ カ タ、前文(ホシキノ ア・ヌイエ ヒ)、オラ 条文 46 (イワン
Ne sengen kanpi ka ta, zenbun (hoskino a=nuyé hi), ora jyôbun 46 (iwan

ペ イカシマ トウ ホツネ ヲ) ア・ヌイエ ワ アン ルウエ ネ。前文 カ タ エネ ア・
pe ikasma tu hotne p) a=nuyé wa an ruwe ne. Zenbun ka ta ene a=

ヌイエ ヒ;「ウエン ケウトウム コ ウタラ 先住民族 ウタラ コイキ パ フ、コ モ
=nuyé hi; “wen kewtum kor utar senzyûminzoku utar koyki pa wa, kor mo-

シリ ネヤ 資源 ネヤ コウイナ フ イサム ルウエ ネ。ネフアンペ ア・エランボキウエ
-sir neya sigen neya kouyna wa isam ruwe ne. Néwaanpe a=erâmpokiwen

ン ルウエ ネ。
ruwe ne.

先住民族 政治 オッタ 自決権 コ クニ ヲ ネ フ、土地 ネヤ 資源 ネヤ コ
Senzyûminzoku seizi or ta ziketuken kor kuni p ne wa, toti neya sigen neya kor

クニ ヲ ネ ワ、コロ プリ ア・ウエンテ カ ソモ キ ノ オトゥ サスイシリ チエ
kuni p ne wa, kor puri a=wente ka somo ki no otu sasuisiri cé-
オマレ クニ ヲ ネ ワ、知的財産権 カ コロ クニ ヲ ネ。ウサ オカ 権利 コロ クニ、
-omare kuni p ne wa, titeki-zaisanken ka kor kuni p ne. Usa oka kenri kor kuni,
国家 ウタラ エヤム パ ヤク ピリカ。」セコロ ア・ヌイエ フ アン ルウエ ネ。
kokka utar eyam pa yak pirka.” sekor a=nuyé wa an ruwe ne.

ネ 宣言 アナクネ、ア・コパン ヤッカ ソモ ア・イ・コイパク ペ ネ コロカ、イン
Ne sengen anakne, a=kopán yakka somo a=i=kóypak pe ne korka, in-
ネ ウタラ ア・エオリパク ペ ネ ナンコロ。ウサ 国家 オルン 裁判所 ウン ウタラ ネ
-ne utar a=eóripak pe ne nankor. Usa kokka or un saibansyo un utar ne
宣言 ヌカラ パ ワ、カシ タ ア・ヌイエ 権利 ヤイコエヤム パ ヤクン、ネ 宣言
sengen nukar pa wa, kasi ta a=nuyé kenri yaykoeyam pa yakun, ne sengen
国際慣習法 ネ ア・ラムオシマ ヲ ネ ナンコロ。
kokusai-kansyûhô ne a=ramúosma p ne nankor.

ホッキノ ウコイソイタカン ヒ ワノ、タネ 22 パ パクノ シラン ワ エアシリ、モ
Hoskino ukoysoytak=an hi wano, tane 22 pa pakno síran wa easiri, mo-
シリ エピッタ オカ 先住民族 ウタラ 国際的権利宣言 キ エアシカイ ルウエ ネ。
-sir epitta oka senzyûminzoku utar kokusaiteki-kenri-sengen ki easkay ruwe ne.

ホッキノ、アフリカ オルン 国家 51 (シネア イカシマ ワンペ エレホツネ ヲ) ア
Hoskino, Ahurika or un kokka 51 (sinep ikasma wanpe e-rehotne p) a-
ナク ネ 宣言 コパン ア コロカ、オカケ タ「ネ 宣言 アナクネ アニ 国家 ウン ウ
-nak ne sengen kopan a korka, okake ta “ne sengen anakne ani kokka un u-
タラ ア・ウコイキレ ワ ア・ウエンテ クニ ヲ カ ソモ ネ。」セコロ ア・ヌイエ フ
-tar a=ukóykire wa a=wente kuni p ka somo ne.” sekor a=nuyé wa
クス、オピッタ ラムシンネ ワ ラムオシマ ルウエ ネ。
kusu, opitta ramusinne wa ramuosma ruwe ne.

カナダ オッタ 3270万 パクノ ウタラ オカ ヒケ、オロ タ 130万 パクノ 先住民
Kanada or ta 3270 man pakno utar oka hike, oro ta 130 man pakno senzyûmin
ウタラ オカ ルウエ ネ。カナダ アナク、アメリカ ネヤ オーストラリア ネヤ ニュー
utar oka ruwe ne. Kanada anak, Amerika neya Ôsutoraria neya Nyû-
ジーランド トウラノ、コロ イレンカ(国内法) ハイタ クス コパン コロ アン ルウエ
-zîrando turano, kor irenka (kokunaihô) hayta kusu kopan kor an ruwe
ネ。
ne.

ネ フ オカ 国家 ウン ウタラ アナク、オロ ウン 先住民族 カトゥ レンカイネ、
Ne wa oka kokka un utar anak, oro un senzyûminzoku katu renkayne,
タネ 政策 カラ フ オカ ルウエ ネ。ネ 宣言 ラムオシマ ヤクン、イキヤウン スイ
tane seisaku kar wa oka ruwe ne. Ne sengen ramuosma yakun, ikiyaun suy
ナア 土地 ネヤ 資源 ネヤ アタイエ カラ フ セコロ ヤイヌ フ シトマ コロ オカ
naa toti neya sigen neya ataye kar wa sekoro yaynu wa sitoma kor oka
ルウエ ネ。
ruwe ne.

日本 オルン 町村外務大臣 エネ ハウエアニ；「日本政府 アナクネ、集団的権利 ネヤ
Nihon or un Matimura-gaimudaizin ene hawean hi; “Nihon-sêhu anakne, syûdanteki-kenri neya
自決権 ネヤ 財産権 ネヤ エネ ヤイヌ ヒ イエ フ オラ、ネ 宣言 ラムオシマ ル
ziketuken neya zaisanken neya ene yaynu hi ye wa ora, ne sengen ramuosma ru-
ウエ ネ。」 セコロ ハウエアニ。
-we ne.” sekoro hawean.

コロカ、日本政府 エネ ルイノ ハウエアニ；「民族自決権 セコラン イタク イペ ア
Korka, Nihon-sêhu ene ruyno hawean hi; “Minzoku-ziketuken sekoro an itak ipe a-
ナクネ、シネ 民族 コロ 国家 オロ フノ パイエ フ イサム クニ 権利 カ ソモ ネ。
-nakne, sine minzoku kor kokka or wano paye wa isam kuni kenri ka somo ne.
集団的権利 アナクネ、日本 モシッタ ア・コパン ペ ネ ルウエ ネ。財産権 アナクネ、
Syûdanteki-kenri anakne, Nihon mosir ta a=kopán pe ne ruwe ne. Zaisanken anakne,
国内法 イレンカ アニ カトゥ レンカイネ ウサ ハットホ オカ ルウエ ネ」 セコロ
kokunaihô irenka ani katu renkayne usa hattoho oka ruwe ne” sekoro
ハウエアニ。
hawean.

カシウン、日本政府 ナア アイヌ ウタラ 先住民族 ネ クニ ラムオシマ カ ソモ
Kasiun, Nihon-sêhu naa aynu utar senzyûminzoku ne kuni ramuosma ka somo
キ ルウエ ネ。
ki ruwe ne.

ヘマンタ クス ネ ヤ? ホシキノ、「先住民族」セコラン イタク イペ、国家 ウタラ
Hemanta kusu ne ya? Hoskino, “senzyû-minzoku” sekoro an itak ipe, kokka utar
ウトウッタ ネ ヤッカ ウウエシンナイ ノ ア・ラム パ フ アン ペ ネ ルウエ
utur ta ne yakka uwesinnay no a=ramú pa wa an pe ne ruwe
ネ。オラ、省庁 カ ポロンノ オカ クス ナニ ケウトウム オシツチウレ エアイカア オ
ne. Ora, Syôtyô ka poronno oka kusu nani kewtumu ositciwre eaykap o-
ルシペ ネ ヤク ア・イエ。ウサ オカ 省庁 タネ アン イレンカ ヌカラ パ コロ エヤ
-ruspe ne yak a=ye. Usa oka Syôtyô tane an irenka nukar pa kor eyay-

イコシラムスイパ フ、政府 イエ ヒ テレ フ アン ヤク ア・イエ。
-kosiramusuipa wa, séhu ye hi tére wa an yak a=ye.

政府 オッタ ネフアン 権利 オルヨペ エウコラムコロ クニ ウシケ イサム。道ウタリ
Séhu or ta néwaan kenri oruspe ewkoramkor kuni uske isam. Dô-utari-

協会 アナクネ、9 チュブ 18 ト タ 国連宣言採択 オルヨペ ヌ フ、道議会 オルン 陳
kyôkai anakne, 9 cup 18 to ta kokuren-sengen-saitaku oruspe nu wa, Dôgikai or un tin-

情書 カンピ サンケ カ キ、知事 オルン 要望書 カンピ サンケ カ キ フ、オラ
-zyôsyô kanpi sanke ka ki, tizi or un yôbôsyô kanpi sanke ka ki wa, ora

政府 エウン、アイヌ ウタラ 先住民族 ネ ヒ ラムオシマ フ、審議機関 カラ フ オロ
séhu eun, aynu utar senzyûminzoku ne hi ramuosma wa, singikikan kar wa oro

タ ピリカ サンニヨ キ クニネ コラムコン ルウエ ネ。
ta pirka sanniyô ki kunine koramkor ruwe ne.

陳情書 カンピ カ タ エネ ア・ヌイエ ヒ;「(1) 明治政府 アナク アイヌ ウタラ
Tinzyôsyô kanpi ka ta ene a=nuyé hi; “(1) Meizi-séhu anak aynu utar

先住民族 ネ クニ ラム ルウエ ネ。(2) ア・ウエンテ ウタラ エピリカレ クニ 法律
senzyûminzoku ne kuni ramu ruwe ne. (2) A=wente utar epirikare kuni hôritu

イサム。(3) 内閣官房長官 カラ 私的懇談会 『ウタリ対策のあり方に関する有識者懇談会』 ア
isam. (3) Naikakukanbôtyôkan kar sitekikondankai ‘Utari-taisaku no arikata ni kansuru yûsikisya-konsinkai’ a-

ナクネ、1996 パ タ 報告書 カンピ ヌイエ フ、カシ タ 『国連 マカナク ハウエアン
-nakne, 1996 pa ta hôkokusyô kanpi nuyé wa, kasi ta ‘kokuren makanak hawean

ヤ カ ア・ヌ クニ ヲ ネ。』 セコロ ア・ヌイエ フ アン。オロフ、タツネ カネ 国連
ya ka a=nu kuni p ne.’ sekor a=nuyé wa an. Orowa, tapne kane kokuren

オッタ 権利宣言 ア・ラムオシマ フ クス、道議会 アナクネ 政府 意見書 サンケレ
or ta kenri-sengen a=ramuosma wa kusu, Dôgikai anakne séhu ikensyô sankere

クニ ヲ ネ」、セコロ ア・ヌイエ フ アン。
kuni p ne”, sekor a=nuyé wa an.

1984 パ タ、ウタリ協会 「アイヌ民族に関する法律案」カン ルウエ ネ。ネ カンピ
1984 pa ta, Utari-kyôkai “Ainu-minzoku ni kansuru hôrituan” kar ruwe ne. Ne kanpi

カ タ、先住民族 コロ 参政権 ネヤ 自立化基金 ネヤ、審議機関 ネヤ ア・カラ クニ
ka ta, senzyûminzoku kor sanséken neya zirituka-kikin neya, singikikan neya a=kar kuni

ヲ ネ セコロ ア・ヌイエ フ アン ルウエ ネ。1997 パ タ ア・カラ 「アイヌ文化振
p ne sekor a=nuyé wa an ruwe ne. 1997 pa ta a=kar “Ainu-bunka-sin-

興法」カンピ カ タ、ネ 法律案 オルン 文化施策 (アイヌプリ ア・ピラサ クニ イレ
-kôhô” kanpi ka ta, ne hôrituan or un bunka-sisaku (aynupuri a=pirasa kuni iren-

ンカ) パテック ア・ヌイエ ルウエ ネ。
-ka) patek a=nuyé ruwe ne.

9 チュブ 20 ト タ、北海道 高橋知事 アナス ネ 国連宣言 ヌ フ、「アイヌ民族
9 cup 20 to ta, Hokkaidō Takahasi-tizi anak, ne kokuren-sengen nu wa, "Ainu-minzoku

コロ 権利 ア・エヤイコシラムスイバ クス 審議機関 カラ クニ 政府 ク・コラムコロ ク
kor kenzi a-eyáykosiramsuypa kusu singikikan kar kuni séhu ku-koramkor ku-

ス ネ、セコロ ハウエアン。
-su ne", sekor hawean.

道議会 カ 知事 エネ ハウエアン ヒ ラムオシマ フ、テ ワノ 審議機関 カラ ク
Dógikai ka tizi ene hawean hi ramuosma wa, te wano singikikan kar ku-

ニ 政府 コラムコロ ナンコロ クニ ア・ラム。
-ni séhu koramkor nankor kuni a-ramú.

[横山 裕之] 沙流・千歳

